ÉVOLUTION DU SENS DES TERMES MÉDICAUX SUITE À L'EMPRUNT INTERDISCIPLINAIRE

Corina Lungu

Lecturer, PhD, University of Medicine and Pharmacy, Craiova

Abstract : Dans les différents domaines de l'activité professionnelle, les terminologies propres ont un caractère conventionnel, contenant des mots de la langue commune avec des significations particulières selon le domaine d'utilisation, ainsi que des mots hautement spécialisés, ce qui individualise chaque langue de spécialité. La médecine est un domaine d'actualité, qui offre des caractéristiques particulières d'étude, et dont la terminologie jouit d'une dynamique spécifique. L'interdisciplinarité au niveau de la science médicale a des conséquences sur le langage et fait ressortir une certaine mobilité conceptuelle-sémantique marquée par le passage des mots de la langue commune au vocabulaire spécialisé médical. Ainsi, notre recherche vise les changements dans la structure sémantique des mots de la langue commune par leur passage dans un autre domaine d'utilisation et propose un bref aperçu des domaines-source des termes migrateurs. L'essence du phénomène analysé réside dans le processus de terminologisation des mots, à savoir l'utilisation dans les langues de spécialité de certaines unités lexicales avec un autre sens que celui de la langue commune. Notre objectif est d'envisager les termes du point de vue de leur parcours ou de leur diversité de disciplines d'origine, afin de comprendre leur fonctionnement et leurs caractéristiques synchroniques et de mettre ainsi en valeur les spécificités de la terminologie médicale.

Keywords: termes médicaux, sens, variation sémantique, terminologisation, domaines-source.

Introduction

En médecine, comme dans de nombreux domaines scientifiques ou techniques, les termes spécialisés sont souvent des mots empruntés au lexique général et redéfinis en vue de leur utilisation dans tel ou tel domaine particulier. Le partage des connaissances et la mobilité des variantes terminologiques à l'intérieur du même domaine d'activité, au niveau de ses branches et sous-domaines spécialisés, mais aussi entre deux ou plusieurs

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

sphères professionnelles assurent la dynamique linguistique et influencent le développement du langage spécialisé. «*En outre, la création de sciences et de techniques communes à toute la terre se répercute nécessairement au niveau de langage et accentue la convergence linguistique* » (Burney 1966 : 104). On parle ainsi d'un échange linguistique particulièrement efficace et utile, qui permet l'accès à une grande quantité d'informations et une meilleure compréhension du milieu professionnel ou personnel.

La langue roumaine est, d'ailleurs, une langue dynamique, ouverte à tout changement, à l'intérieur de laquelle les domaines de manifestation des échanges et des emprunts linguistiques se situent dans différentes sphères d'activité : scientifique, politique ou culturelle.

Suivant l'approche des concepts de *variation* et *transfère sémantique* d'un langage spécialisé à un autre par Dury (1999 : 15-28) et Gaudin (2010 : 286-288) et prenant comme point de départ le fait que les mots et les termes sont soumis à la variation et la langue de spécialité[1]et la langue commune[2] ne sont pas strictement délimitées, le présent article a pour objectif d'illustrer certains aspects liés aux changements sémantiques comme une conséquence du phénomène de passage des mots de la langue commune au vocabulaire spécialisé médical.

La terminologisation est un processus en constante expansion, car les langues de spécialité mobilisent continuellement pour l'usage les connaissances de la langue générale. Le lexique propre au domaine médical comprend une gamme variée d'unités terminologiques avec un haut degré de spécialisation, des syntagmes nominaux spécialisés, des néologismes, des sigles, des emprunts, qui permettent son identification, ainsi que sa différentiation d'autres lexiques spécialisés.

Afin de mettre en évidence l'existence de l'interférence entre le lexique général de la langue (lexique usuel) et le lexique spécialisé médical et pour décrire le processus de terminologisation, nous avons procédé à l'analyse des termes médicaux roumains empruntés au français, sélectionnés du dictionnaire médical roumain *Dictionar Medical (Valeriu Rusu, Editura Medicală, Ed. a IV-a, 2010),* lettres A-B, qui font partie d'un corpus constitué en vue d'une recherche plus ample visant la caractérisation du vocabulaire médical roumain d'origine française.

[1] *Le lexique scientifique et technique.*
[2] *Le lexique usuel.*

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

L'existence des liens de complémentarité entre la langue commune et les langues de spécialité mettent en évidence les points communs, ainsi que certains aspects particuliers liés au domaine spécifique de l'activité. Selon Miclău (1982 : 68), « l'analyse sémantique dans les langues de spécialité envisagera chaque manifestation technico-scientifique d'un lexème, laissant de côté le niveau usuel, en particulier le figuratif ».

Approche des changements sémantiques des mots de la langue commune

Ainsi qu'il est bien connu, le lexique représente la partie la plus sensible aux changements imposés par une multitude de facteurs sociaux et culturels. Cela entraîne sans aucun doute de nombreux changements dans la structure sémantique des mots de la langue commune par leur passage dans un autre domaine d'utilisation, à savoir les langues de spécialité ou professionnelles, en d'autres termes au sein de divers sous-systèmes terminologiques. Par l'analyse des causes et des types de changements sémantiques, l'académicien Alexandru Graur (1960 : 212-219) a souligné que *« la signification d'un mot fait partie des éléments les plus mobiles d'une langue et que les changements sémantiques, dans leur ensemble, représentent l'un des aspects les plus intéressants de la dynamique du vocabulaire* ».

Abordant cette question d'une perspective différente, Hristea (1981 : 258) précise que les changements du sens des mots constituent le thème central de la sémantique diachronique et l'un des côtés fondamentaux de la recherche étymologique moderne.

Le changement du sens des mots existants dans une langue représente l'une des ressources internes de création de nouvelles unités nominatives. Le linguiste rus Budagov (1977 : 225) remarquait que « *le nouveau peut être exprimé non seulement par une augmentation quantitative des unités lexicales, mais aussi par des changements qualitatifs des unités déjà existantes dans la langue* ».

La chercheure Ecaterina Fodor (1981 : 337 - 344) mentionnait d'ailleurs le rôle actif de la polysémie dans le changement de la structure sémantique des mots.

« *Ce processus, appelé dérivation sémantique, présente des caractéristiques communes avec la dérivation affixale : dans les deux cas, il s'agit des changements dans la structure du vocabulaire, ce qui contribue à l'apparition de nouveaux éléments – des mots ou des significations nouvelles. Il y a donc un processus de création* ».

Le phénomène de la dérivation sémantique se manifeste non seulement dans la langue littéraire, considérée comme un système, mais aussi dans les différents sous-

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

systèmes terminologiques, appelés aussi des langues de spécialité ou professionnelles, qui évoluent selon les mêmes lois que la langue commune. L'essence du phénomène analysé réside dans la terminologisation de certains mots de la langue commune, à savoir l'utilisation dans les langues de spécialité de certaines unités lexicales avec un autre sens que celui de la langue commune.

En plus du phénomène de terminologisation, comme résultat de certains transferts sémantiques de la sphère du vocabulaire commun dans la sphère des langages professionnels, il a aussi lieu le phénomène inverse, à savoir la déterminologisation.

Le terme, par son essence, manque d'expressivité ou de nuances connotatives, mais par son passage vers une autre sphère sémantique, il contribue au développement du côté expressif du vocabulaire. La tendance des locuteurs à l'expressivité dans le processus de communication est une incitation permanente en vue du développement de nouvelles significations lexicales.

Quels que soient les facteurs qui déterminent le changement de la structure sémantique des mots en langue commune, ce processus peut être réalisé à travers le mécanisme du transfert sonore d'une signification à l'autre, en d'autres termes par dérivation sémantique. Le sens nouveau de ces unités lexicales, qui est utilisé en terminologie, peut être correctement perçu par la plupart des locuteurs. Les changements dans la structure sémantique des mots ont des conséquences à la fois dans le plan paradigmatique, étant donné le changement de leur sphère d'utilisation, ainsi que dans le plan syntagmatique où l'on tient compte des nouvelles possibilités associatives dans des contextes spécifiques au sous-système de référence.

Les domaines - sources des mots « migrateurs » dans le vocabulaire médical

Bien que la terminologie et le lexique commun se différencient par l'intermédiaire de cinq facteurs, à savoir la fonction, le domaine, les utilisateurs, les situations de communication et les types de discours (Cabré, 1998: 192), « les langues de spécialité ne sont pas à dissocier de la langue commune » (Lungu, 2012: 81), car elles englobent les ressources de cette dernière, auxquelles s'ajoute la terminologie propre à tel ou tel domaine spécialisé.

Au niveau du lexique qui caractérise un certain domaine de spécialité, on parle des termes « migrateurs » lorsque les mots de la langue commune passent dans le vocabulaire

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7
BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

de spécialité ou lorsque l'unité terminologique se retrouve autant dans le domaine en cause que dans un autre domaine/d'autres domaines de spécialité.

La répartition des sens de termes issus de la langue générale par domaines de spécialité ne pose pas de difficultés si les termes sont envisagés dans un seul domaine. Mais tenant compte de la variété terminologique, les connaissances spécifiques au domaine des sciences médicales sont transmises, comprises et acquises par l'intermédiaire d'un langage scientifique qui partage de nombreux traits avec le langage utilisé dans le cadre des autres disciplines scientifiques.

Afin de clarifier cet aspect, nous avons réalisé un bref aperçu des domaines de spécialité afin de rendre compte de termes rattachés à plusieurs champs du savoir dont les frontières ne sont pas étanches. Nous avons inventorié les termes migrateurs extraits à partir du dictionnaire médical roumain mentionné ci-dessus, ainsi que les domaines-sources où l'on observe leur signification spécifique. Nous illustrons ci-dessous avec les exemples des lettres A et B.

Terme migrateur	***Domaine-source du terme migrateur***
agrafă s.f. < *fr. agrafe*	Industrie de la confection; imprimerie; génie mécanique; construction / bâtiment.
amorsă s.f. < *fr. amorce*	Biologie; sport; informatique.
antrenament s.m. < *fr. entraînement*	Sport; électricité; physique.
arierat adj.< *fr. arriéré*	Finance; comptabilité; psychologie.
baleiaj s.n. < *fr. balayage*	Sport; informatique; électronique; télécommunications; armée; télévision; linguistique.
balon s.m.< *fr. ballon*	Sport; aéronautique; marine; chimie; finance; électricité; industrie (pétrole et gaz naturel; cuir)
balotare s.f. < *fr. ballottement*	Astronautique; génie mécanique; aéronautique.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

bandaj s.n. < *fr. bandage*	Industrie automobile; sport; botanique; génie mécanique; bâtiment; industrie du bois.
bandă s.f. < *fr. bande*	Industrie (automobile; du cuir); sport; génie mécanique; sociologie; biologie; informatique; armée; marine; métallurgie
baraj s.n. < *fr. barrage*	Electricité; industrie minière; sport; armée; art; géologie; informatique.
blindaj s.n. < *fr. blindage*	Physique; chimie; électronique; métallurgie; électricité; électricité; bâtiment; géologie; industrie minière; télécommunication.
bloc s.n. < *fr. bloc*	Informatique; génie mécanique; géographie; chimie; bâtiment; publicité; science de l'information ; statistique; aéronautique; économie; industrie du bois; métallurgie; art.
blocaj s.n. < *fr. blocage*	Sport; finance; telecommunication; génie mécanique; bâtiment; imprimerie; électronique; informatique; pharmacologie.
broșă s.f. < *fr. broche*	Art; bijouterie; génie mécanique; électricité; textile; mobilier; électronique; métallurgie; bâtiment; agriculture; serrurerie; industrie minière; science de l'information; aéronautique.
bujie s.f < *fr. bougie*	Pharmacologie; physique; telecommunication; psychologie; art; métallurgie; industrie automobile; génie mécanique.
burjeon s.n. < *fr. bourgeon*	Agriculture; botanique; biologie.
buton s.n. < *fr. bouton*	Industrie (de la confection; papetière); sport; informatique; génie

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

	mécanique; alimentation; pharmacologie; électricité; marine; métallurgie; botanique ; telecommunication; art.

La terminologie médicale se caractérise par une dynamique qui se reflète à la fois dans l'inventaire et les significations des termes. L'interférence des significations spécialisées avec le/les sens de la langue générale représente une difficulté lors du décodage exact des termes et rend plus importante l'utilisation de dictionnaires. On peut conclure que l'analyse des termes dénote qu'une une bonne partie des termes du vocabulaire médical est issue du vocabulaire usuel. Ainsi, un taux important des mots du lexique commun joue un rôle essentiel dans l'expression scientifique. À l'intérieur des lexiques spécialisés, les termes provenant du lexique commun ne se retrouvent pas dans une seule spécialité, mais dans un nombre important de spécialités, possiblement dans toutes.

Conclusions

Motivée par la difficulté « *de ne pas reconnaître dans les unités lexicales appartenant à la langue usuelle l'emploi de véritables termes relevant d'une langue de spécialité* » (Durieux 1997 : 100), cette étude permet une bonne compréhension du terme et de sa utilisation à la fois par les spécialistes et par tous ceux qui, pour des besoins divers, se penchent sur un terme ou autre.

En termes de conclusion, nous pouvons affirmer que le système terminologique médical est confronté à deux tendances existantes actuellement : d'une part, la préservation d'un nombre très restreint de termes anciens qu'on peut utiliser dans le discours, et d'autre part l'apparition des unités terminologiques nécessaires pour des objectifs de désignation des réalités nouvelles ou des innovations dans le domaine constituant notre point d'intérêt.

Le lexique médical manifeste aussi la tendance vers l'internationalisation, tout comme la science en général, et l'orientation vers l'acquisition de nouvelles informations nécessaires à la recherche approfondie. Le renouvellement de la terminologie scientifique médicale est donc un phénomène naturel, étroitement lié au progrès de la recherche théorique et pratique.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

Par conséquent, l'extension des frontières du savoir dans les différents domaines de spécialité a été accompagnée par la création d'une vaste terminologie nécessaire pour décrire les découvertes et pour exprimer de nouveaux concepts développés au cours de l'évolution.

Bibliographie :

Budagov, Ruben, 1977, Č*to takoe razvitie i soveršenstvovanie jazyka*, Moskva.

Burney, Pierre, 1966, *Les langues internationales.* 2e édition (mise à jour). Collection « Que sais-je ? ». No. 968. Paris : Presses Universitaires de France.

Cabré, Marie-Teresa, 1998, *La terminologie : théorie, méthode et application*. Traduit du Catalan, adapté et mis à jour par Monique C. Cormier et John Humbley. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Gaudin, François, 2010, *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, „Cahiers de praxématique" [Online], 42 | 2004, document 15, Online since 31 May 2010, connection on 27 February 2015 (http://praxematique.revues.org/2188).

Durieux, C. (1997) « *Pseudo-synonymes en langue de spécialité* », Cahier du CIEL 1996-97,

Université de Paris 7: 89-114.

Dury, Pascaline, 1999, *Les variations sémantiques en terminologie*: *étude diachronique et comparative appliquée à l'écologie*, în *Semantique des termes specialises*, coord. Valérie Delavigne şi Myriam Bouveret, Universitatea Rouengl.

Fodor, Ecaterina, 1981, *Rolul modelului în procesul dezvoltării semantice a vocabularului limbii ruse actuale*, în *Semantică si semiotică*, sub redacția acad. I. Coteanu și prof.dr. Lucia Wald, Editura Științificăși Enciclopedică, Bucuresti. 337- 344.

Graur, Alexandru, 1960, *Studii de lingvistică generală. Varianta nouă*, București.

Hristea, Theodor, 1981, *Schimbările semantice și importanța lor pentru cercetarea etimologică*, în: *Semantică si semiotică*, sub redacția acad. I. Coteanu si prof. dr. Lucia Wald, Editura Științifică si Enciclopedică, București.

Lungu Stefan, Corina, 2012. *Valeurs connotatives des termes médicaux dans la presse écrite roumaine* dans Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde : Actes du séminaire doctoral international (en ligne), Londres,2012: 78-89, consulté le 25 aout 2014. https://www.soas.ac.uk/clp/plidam-doctoral-seminar-proceedings-2012/file94087.pdf

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)

Miclău, Paul et al., 1982, *Les langues de spécialité,* Université de Bucarest, Faculté des langues et littératures étrangères, Bucarest.

Rusu, Valeriu, 2010, *Dicționar Medical* (*DM*). Ediția a IV-a revizuita și adăugită, Editura Medicala, București.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3979 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:19 UTC)